

中国典籍英译赏析系列

# 中国典籍英译析读

史宝辉 丛书主编

李芝 朱红梅 卢晓敏 许景城 编著



知识产  
权  
全  
国  
百  
佳  
图

北京高等学校青年英才计划资助(项目编号: YETP0783)  
中央高校基本科研业务费专项奖金(2015ZCQ-WY-01)

中国典籍英译赏析系列

# 中国典籍英译析读



丛书主编 由宝辉  
编著 李芝 朱红梅 卢晓敏 许景城



知识产权出版社  
全国四联图书出版单位

## 图书在版编目 (CIP) 数据

中国典籍英译析读/李芝等编著. —北京: 知识产权出版社, 2017. 3

(中国典籍英译赏析系列/史宝辉主编)

ISBN 978 - 7 - 5130 - 4472 - 1

I. ①中… II. ①李… III. ①古籍—中国—英语—翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 224031 号

## 内容提要

该书分为散文篇、小说篇和诗歌篇三个部分, 并依据专题内容对原著和译作进行了精心的选取。散文篇内容涵盖了儒家经典、道家经典和《史记》节选; 小说篇选取了唐代、明代和清代小说的经典章节; 诗歌篇则撷取了《诗经》《楚辞》及唐诗、宋词和元曲中的典范作品。全书内容涉及面广、结构完整, 力求在有限的篇幅范围内, 较为全面地展现中国典籍英译的精粹, 帮助高校英语学习者了解和掌握中国传统文化典籍的知识及其翻译状况与策略。在译者和译文的选择上, 我们力求在版权许可的范畴内, 选取知名译者的经典译文, 用高质量的英文来阐释我国古代典籍, 同时兼顾时代特征和译者主体的不同风格。本书适用于高校非英语专业本科生和研究生, 也可供英语专业本科生、翻译硕士生和其他英语爱好者借鉴所用。

责任编辑: 陈晶晶

责任出版: 刘译文

## 中国典籍英译析读

李 芝 朱红梅 卢晓敏 许景城 编著

出版发行: 知识产权出版社 有限责任公司

社 址: 北京市海淀区西外太平庄 55 号

责编电话: 010 - 82000860 转 8391

发行电话: 010 - 82000860 转 8101/8102

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 720mm × 960mm 1/16

版 次: 2017 年 3 月第 1 版

字 数: 240 千字

ISBN 978 - 7 - 5130 - 4472 - 1

网 址: <http://www.ipph.cn>

邮 编: 100081

责编邮箱: [shiny-chjj@163.com](mailto:shiny-chjj@163.com)

发行传真: 010 - 82000893/82005070/82000270

经 销: 各大网上书店、新华书店及相关专业书店

印 张: 15.5

印 次: 2017 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 49.00 元

出版权专有 侵权必究

如有印装质量问题, 本社负责调换。

## 序 言

教育部《完善中华优秀传统文化教育指导纲要》明确指出，大学阶段应深入学习中国古代思想文化的重要典籍，理解中华优秀传统文化的精髓，强化学生的文化主体意识和创新意识。同时，随着国际学术交流与合作的日渐频繁，高校学生也越来越多地参与国际交流，成为中外文化交流的桥梁和使者。在这样的时代背景下，使用流利的英语介绍具有几千年悠久历史的中国文化，为往圣继绝学，让世界人民充分了解和认识中华民族，是新时代大学生肩负的使命和责任。

基于以上考虑，我们编写了《中国典籍英译析读》。全书分为散文篇、小说篇和诗歌篇三个部分，按照专题内容安排原著和译作的选取。全书内容涉及面广，结构完整，力求在有限的篇幅范围内，较为全面地展现中国典籍英译的精粹，帮助高校学生了解和掌握中国传统文化典籍知识及其翻译策略。在译者和译文的选择上，我们选取了经典译者的经典译文，同时兼顾时代特征和译者主体的不同风格。本书所选的译者既有开中国典籍英译滥觞的海外汉学名家，也有多年来致力于我国传统文化对外传播的中国学者。他们对典籍的解读各有千秋，具有独特的阐释视角和语言特色，富有极高的学习和研究价值。对于当代译者，我们尽力联系，取得版权许可；对于未能联系上的译者，本书已为其署名，并承诺按照国家规定支付稿酬。



中国典籍以言简意赅、含义丰富著称，这也是其不朽魅力所在。典籍英译的难处在于，在原文含意尚且莫衷一是的情况下，提供一种译文只能提供一种解读，而无法完全传递原文无定规、开放式的多重意义。译者要做深入研究之后，才能选取恰当的理解来进行翻译。何况古汉语的简洁玄妙，更难以用英文完美地表达出来。因此，在阅读典籍英译的文本时，结合原文、注释和译文进行批判性分析才是较为理想的学习状态。

在结构上，每一章节的编写均包括导读、作家和作品概述、中文原文及注释、英文译作及注释、英译评述和练习，附录中还有各位译者的简介，并提供了参考书目便于学习者做进一步研读。为了帮助学习者更好地掌握典籍含义，本书中的古文原作配有注释和白话译文，英文译作配有词句讲解和文化点注释。本书的每一章配备了相应的练习以培养学生的语言输出表达能力，进一步提高学生对中国典籍英译的兴趣和实践翻译能力。

本书的主要读者对象为高校非英语专业本科生和研究生，也可供英语专业本科生、翻译硕士生和其他英语爱好者使用。本教材的出版得到了北京市高等学校“青年英才计划”项目（YETP0783）、中央高校基本科研业务费专项资金（2015ZCQ - WY - 01）和教育部大学英语教学改革示范点项目的资助，北京林业大学郭陶、武田田、黄佩娟、刘真、欧阳宏亮、吴增欣老师参与了本书的课件制作和校对工作，特此致谢。典籍英译博大精深，鉴于编者水平有限，在编写过程中难免存在疏漏、不足之处，敬请各位读者批评指正。

编者

2016年1月于北京

# 目录

## 上篇 散文

### 第一章 儒家经典 / 3

第一节 《论语》选译 / 3

第二节 《孟子》选译 / 14

第三节 《大学》选译 / 25

第四节 《中庸》选译 / 34

### 第二章 道家经典 / 46

第一节 《道德经》选译 / 46

第二节 《庄子》选译 / 58

### 第三章 《史记》选译 / 70

第一节 《平准书·卜式传》选译 / 70

第二节 《汲郑列传》选译 / 78

## 中篇 小说

### 第一章 唐传奇 / 93

第一节 《莺莺传》选译 / 93

第二节 《李娃传》选译 / 111

### 第二章 明清小说 / 123

第一节 《三国演义》选译 / 123

第二节 《红楼梦》选译 / 140

第三节 《聊斋志异》选译 / 156



## 下篇 诗歌

### 第一章 先秦诗歌 / 171

#### 第一节 《诗经》选译 / 171

#### 第二节 《楚辞》选译 / 187

### 第二章 唐诗 / 192

#### 第一节 初唐诗选译 / 192

#### 第二节 盛唐诗选译 / 201

#### 第三节 中唐诗选译 / 209

### 第三章 宋词 / 215

#### 第一节 婉约派词选译 / 215

#### 第二节 豪放派词选译 / 222

### 第四章 元曲 / 226

#### 第一节 人生态度 / 226

#### 第二节 乡愁秋思 / 229

### 参考文献 / 234

### 附录 英文译本译者简介 / 237

上  
篇

散文





## 第一章

## 儒家经典

## 导 读

儒家是我国传统文化中至关重要的思想体系，由春秋时期思想家孔子开创，以“仁义礼智信”为核心，强调对社会伦理和长幼尊卑秩序的遵从。孔子的思想在后世不断得到阐释和发展，确立了以“四书”（《论语》《孟子》《大学》《中庸》）和“五经”（《诗经》《尚书》《礼记》《易经》《春秋》）为核心的典籍系列。其中“四书”是南宋理学家朱熹编辑定稿，蕴含了儒家思想的核心内容，是儒学认识论和方法论的集中体现，是中国传统知识分子的必读书目，在汉族思想史上产生过深远的影响，至今依然有其深刻的教育意义和启迪价值，堪称中华文化的典范著作。本章节选了“四书”的经典片断英译，从中英双语角度体会儒家思想的精妙之处。

## 第一节 《论语》选译

## 概 述

《论语》是儒家的经典著作之一，由孔子<sup>①</sup>（前551—前479）的弟子及其再传弟子编撰而成。它以语录体和对话文体为主，记录了孔子及其弟子的言行，集中体现了孔子的政治主张、伦理思想、道德观念及教育原则等。

作为儒家的“至圣先师”，孔子是儒家弟子效仿的楷模。他既是开创儒学

① 孔子，名丘，字仲尼，春秋时期鲁国陬邑（今山东曲阜市南辛镇）人。



的思想家，又是“知其不可而为之”的政治家，更是率先创办私学、论述教育理念的教育家。《论语》生动记录了孔子循循善诱的教诲之言，或简单应答，点到即止；或启发论辩，侃侃而谈；富于变化，娓娓动人。许多表达已成为中国人为人处世的至理箴言。

《论语》成书于战国初期。因秦始皇焚书坑儒，《论语》历尽劫难，到西汉时期仅有口头传授以及从曲阜孔子故宅夹壁中所得的残稿，是若干断片的篇章集合体。几经编撰，现在的《论语》版本是二十篇，本节选取的是第一篇《学而》片断。《论语》中各篇一般都是以该篇第一章的前两三个字作为该篇的篇名。《学而》一篇包括十六章，内容涉及治学、修身等诸多方面。其中的重点是“吾日三省吾身”“节用而爱人，使民以时”“礼之用，和为贵”以及仁、孝、信等道德理念。

## 中 英 对 照

### 中文原文

### 论语·学而<sup>①</sup>

01. 子曰：“学而时习之，不亦说<sup>[1]</sup>乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠<sup>[2]</sup>，不亦君子乎？”

02. 有子<sup>[3]</sup>曰：“其为人也孝弟<sup>[4]</sup>，而好犯上者，鲜<sup>[5]</sup>矣；不好犯上，而好作乱者，未之有也。君子务本，本立而道生。孝弟也者，其为仁之本与！”

03. 子曰：“巧言令色<sup>[6]</sup>，鲜矣仁！”

04. 曾子<sup>[7]</sup>曰：“吾日三省<sup>[8]</sup>吾身：为人谋而不忠乎？与朋友交而不信乎？传不习乎<sup>[9]</sup>？”

05. 子曰：“道千乘之国<sup>[10]</sup>，敬事而信，节用而爱人，使民以时。”

① 朱熹：四书章句集注 [M]. 北京：中华书局，2011：49-54。（根据英译本对原文略有改动，分小节加了序号）

06. 子曰：“弟子入则孝，出则弟，谨而信，泛爱众而亲仁。行有余力，则以学文。”

07. 子夏<sup>[11]</sup>曰：“贤贤易色<sup>[12]</sup>；事父母能竭其力，事君能致其身，与朋友交言而有信。虽曰未学，吾必谓之学矣。”

08. 子曰：“君子不重则不威，学则不固。主忠信。无友不如己者。过，则勿惮改。”

09. 曾子曰：“慎终追远，民德归厚矣。”

10. 子禽<sup>[13]</sup>问于子贡<sup>[14]</sup>曰：“夫子至于是邦也，必闻其政，求之与？抑与之与？”子贡曰：“夫子温、良、恭、俭、让以得之。夫子之求之也，其诸异乎人之求之与？”

11. 子曰：“父在，观其志；父没，观其行；三年无改于父之道，可谓孝矣。”

12. 有子曰：“礼之用，和为贵。先王之道斯为美，小大由之。有所不行，知和而和，不以礼节之，亦不可行也。”

13. 有子曰：“信近于义，言可复也；恭近于礼，远耻辱也。因不失其亲，亦可宗也。”

14. 子曰：“君子食无求饱，居无求安，敏于事而慎于言，就有道而正焉，可谓好学也已。”

15. 子贡曰：“贫而无谄，富而无骄，何如？”子曰：“可也。未若贫而乐，富而好礼者也。”子贡曰：“《诗》云：‘如切如磋，如琢如磨’<sup>[15]</sup>，其斯之谓与？”子曰：“赐也，始可与言《诗》已矣！告诸往而知来者。”

16. 子曰：“不患人之不己知，患不知人也。”

### 中文注释

[1] 说 (yuè)：通“悦”，喜悦。

[2] 愠 (yùn)：恼怒。

[3] 有子：有若（前518—约前5世纪中期），字子有，孔子重要弟子，在思想上与孔子非常接近。



[4] 孝弟 (tì): 即“孝悌”，善事父母曰孝，善事兄长曰弟。

[5] 鲜 (xiǎn): 少。下文中“鲜”字皆为此意。

[6] 巧言令色: 花言巧语，虚伪讨好。令: 好，善。

[7] 曾子: 曾子 (前505—前435)，名参 (shēn)，字子舆，春秋末期著名思想家、教育家。16岁时拜孔子为师，勤奋好学，颇得孔子真传。据说《孝经》就是他撰写的。

[8] 三省 (xǐng): 省，察看，检查。“三省”有几种解释，一是进行三次检查；二是从三个方面检查；三是进行多次检查。此书取第二种意思翻译。

[9] 传不习乎: 有没有践行老师传授的知识?

[10] 道千乘 (shèng) 之国: 道，有版本作“导”，作动词用，“治理”的意思。乘，辆，古代军队的基层单位。每乘拥有四匹马拉的兵车一辆，车上甲士三人，车下步卒七十二人，后勤人员二十五人，共计一百人。千乘之国，指拥有一千辆兵车的国家，即诸侯国。

[11] 子夏: 姓卜，名商，字子夏，孔子的学生。孔子去世后，他在魏国宣传孔子的思想主张。

[12] 贤贤易色: 尊重贤者而轻视女色。第一个“贤”字用作动词；易，轻看。

[13] 子禽: 姓陈，名亢，字子禽，或为孔子的学生。

[14] 子贡: 姓端木，名赐，字子贡，卫国人，是孔子的学生。子贡善辩，孔子认为他可以做大国的宰相。据《史记》记载，子贡在卫国做了商人，家有财产千金。

[15] “如切如磋，如琢如磨”: 此二句出自《诗经·卫风·淇澳》的“瞻彼淇澳，绿竹猗猗；有匪君子，如切如磋，如琢如磨……”，是赞美品德高尚的人温润如玉的形象。《诗经》是孔子极为看重的典籍，是儒家六经之首。切、磋、琢、磨指的是对象牙、兽骨、玉、石等材料的精细加工，否则不能成器。子贡举一反三，认为君子也要经过富贵贫贱的考验才能成器，此想法得到了孔子的赞许。

白话译文<sup>①</sup>

01. 孔子说：“学习知识又时常温习和练习，不是一件很愉快的事儿吗？有志同道合的人从远方来，不是很令人高兴的吗？人家不了解你，你也不怨恨恼怒，不正是君子的风范吗？”

02. 有子说：“一个人孝顺父母，顺从兄长，却喜欢冒犯上级，这样的人是很少见的。不喜欢触犯上级，而喜欢造反的人是没有的。君子专心致力于根本之道，根本建立了，治国做人的原则也就有了。孝顺父母、顺从兄长，这就是仁的根本啊！”

03. 孔子说：“花言巧语，装出和颜悦色的样子，这种人的仁心就很少了。”

04. 曾子说：“我每天就三个问题进行自我反省：为别人办事是不是尽心竭力了？同朋友交往是不是做到了诚实守信？师长传授给我的学业是不是践行了？”

05. 孔子说：“治理一个拥有一千辆兵车的国家，就要严谨认真地办理国家大事而又恪守信用，诚实无欺，节约财政开支而又爱护官吏臣僚，役使百姓而又不误农时。”

06. 孔子说：“弟子们在父母跟前，要孝顺父母；出门在外，要顺从师长，言行要谨慎可信，要广泛地去爱众人，亲近那些有仁德的人。这样亲身实践之后，还有余力的话，就再去学习文化知识。”

07. 子夏说：“一个人能够看重贤德而轻视女色；侍奉父母能够竭尽全力；服侍君主能够献出自己的生命；同朋友交往，说话诚实、恪守信用。这样的人，即使他自己说没有学习过，我一定说他已经学习过了。”

08. 孔子说：“君子，不庄重就没有威严，学习可以使人不闭塞；要以忠

① 白话译文参考：樊森·《论语·学而第一》译文 [EB/OL]. (2011-06-01) [2015-08-09]. <http://lunyu.baik.com/article-29298.html#3>. 编者根据英语译文有所修改。



信为主，不要与品德不如自己的人交朋友；有了过错，就不要怕改正。”

09. 曾子说：“如果能恭谨地对待父母的去世，追念久远的祖先，老百姓自然会日趋忠厚老实了。”

10. 子禽问子贡说：“老师到了一个国家，总是要了解这个国家的政事。（这种礼遇）是他自己求得的呢，还是人家国君主动给他的呢？”子贡说：“老师温和、善良、谦恭、简约、礼让，所以才得到这样的礼遇，（这种礼遇也可以说是求得的），但他求的方法，或许与别人的求法不同吧？”

11. 孔子说：“当他父亲在世的时候，要观察他对父亲的态度；在他父亲死后，要考察他的行为；若是他继承了父亲的为人之道而长期不加改变，这样的人可以说是尽到孝了。”

12. 有子说：“礼的应用，以和谐为贵。古代君主的治国方法，可宝贵的地方就在这里。但不论大事小事只顾按和谐的办法去做，有的时候就行不通。（这是因为）为和谐而和谐，不以礼来节制和谐，也是不可行的。”

13. 有子说：“讲信用要符合于义，（符合于义的）言辞才能得以实行；恭敬要符合于礼，这样才能远离耻辱；所依靠的都是可靠的人，也就值得尊敬了。”

14. 孔子说：“君子，饮食不求饱足，居住不求舒适，对工作勤劳敏捷，说话小心谨慎，到有道德的人那里去匡正自己，这样就可以说是好学了。”

15. 子贡说：“贫穷而能不谄媚，富有而能不骄傲自大，怎么样？”孔子说：“这也算可以了。但是还不如虽贫穷却很快乐，虽富裕而又好礼之人。”子贡说：“《诗经》上说，‘要像对待骨、角、象牙、玉石一样，切磋它，琢磨它’，就是讲的这个意思吧？”孔子说：“赐呀，我可以与你谈论《诗经》了。你已能从我已经讲过的话中领会到我还没有说出的意思了。”

16. 孔子说：“不怕别人不了解自己，只怕自己不了解别人。”

英文译本

Confucian Analects<sup>①</sup>

Translated by James Legge

## Book I. Hsio R.

01. The Master said, "Is it not pleasant to learn with a constant perseverance (坚韧) and application? Is it not delightful to have friends coming from distant quarters? Is he not a man of complete virtue, who feels no discomposure (不安) though men may take no note of him?"

02. The philosopher Yü<sup>②</sup> said, "They are few who, being filial (孝敬的) and fraternal (兄弟友爱的), are fond of offending against their superiors. There have been none, who, not liking to offend against their superiors, have been fond of stirring up confusion. The superior man bends his attention to what is radical (根本的). That being established, all practical courses naturally grow up. Filial piety and fraternal submission! —are they not the root of all benevolent (仁慈的) actions?"

03. The Master said, "Fine words and an insinuating (曲意逢迎的) appearance are seldom associated with true virtue."

04. The philosopher Tsang said, "I daily examine myself on three points: —whether, in transacting business for others, I may have been not faithful; —

① James Legge. *The Chinese Classics, Volume I [M]*. Taipei: SMC Publishing INC. 1991: 137-145. (为了便于对照阅读, 编者对原文和译文加了章节序号, 按原文的语句调整了译文的句序)

② The Philosopher Yü: 有子。早期典籍英译里的中国人名音译多采用威妥玛拼音方式, 与当代汉语拼音有所不同, 如下文中的曾子音译为 The philosopher Tsang, 子夏为 Tsze-hsia, 等等。威妥玛 (Thomas Francis Wade, 1818—1895), 英国外交官、著名汉学家, 曾在中国生活四十余年, 因发明用罗马字母标注汉语发音系统——威妥玛注音——而著称, 此方法在欧美广为使用, 但该方法现已逐渐被汉语拼音取代。





whether, in intercourse with friends, I may have been not sincere; —whether I may have not mastered and practiced the instructions of my teacher. ”

05. The Master said, “To rule a country of a thousand chariots (战车), there must be reverent (虔敬的) attention to business, and sincerity; economy (节省) in expenditure, and love for men; and the employment of the people at the proper seasons. ”

06. The Master said, “A youth, when at home, should be filial, and, abroad, respectful to his elders. He should be earnest and truthful. He should overflow in love to all, and cultivate the friendship of the good. When he has time and opportunity, after the performance of these things, he should employ them in polite studies. ”

07. Tsze-hsia said, “If a man withdraws his mind from the love of beauty, and applies it as sincerely to the love of the virtuous; if, in serving his parents, he can exert his utmost strength; if, in serving his prince, he can devote his life; if, in his intercourse with his friends, his words are sincere: —although men say that he has not learned, I will certainly say that he has. ”

08. The Master said, “If the scholar be not grave, he will not call forth any veneration (敬意), and his learning will not be solid. Hold faithfulness and sincerity as first principles. Have no friends not equal to yourself<sup>2</sup>. When you have faults, do not fear to abandon them. ”

09. The philosopher Tsang said, “Let there be a careful attention to perform the funeral rites to parents, and let them be followed when long gone with the ceremonies of sacrifice; —then the virtue of the people will resume its proper excellence. ”

10. Tsze-ch'in asked Tsze-kung saying, “When our master comes to any country, he does not fail to learn all about its government. Does he ask his information? Or is it given to him?” Tsze-kung said, “Our master is benign (仁慈), upright, courteous, temperate (温和), and complaisant (恭谨) and thus he gets his information. The master's mode of asking information! —is it not